Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będzie wśród córek Izraela kapłanki (bóstw płodności)\* ani nie będzie wśród synów Izraela kapłana (bóstw płodności).\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będzie wśród córek Izraela kapłanki [bóstw płodności] ani nie będzie wśród synów Izraela kapłana [podobnych bóstw]. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie przyniesiesz do domu JAHWE, swego Boga, zapłaty nierządnicy ani zarobku psa jako ofiary ślubowanej, gdyż obie rzeczy budzą odrazę u JAHWE, twego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wnoś zapłaty nierządnicy, ani zapłaty psa w dom Pana, Boga twego, za jakikolwiek ślub; bo obrzydliwością u Pana, Boga twego, jest to oboje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziesz ofiarował zapłaty wszetecznice ani zapłaty psa w domu JAHWE Boga twego, cóżkolwiek by było, coś ślubował - bo oboje brzydkość jest u JAHWE Boga twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zaniesiesz do domu Pana, Boga twego, zarobku nierządnicy, jak i ”zapłaty dla psa”, jako rzeczy ofiarowanej ślubem. Tak jednym, jak i drugim brzydzi się Pan, Bóg twój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będzie wśród córek izraelskich nierządnicy świątynnej ani wśród synów izraelskich nierządnika świątynnego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nierządnicy sakralnej nie będzie pośród córek Izraela i nie będzie mężczyzny uprawiającego nierząd sakralny pośród synów Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żadna kobieta izraelska nie może być sakralną nierządnicą, ani żaden mężczyzna izraelski nie może uprawiać sakralnego nierządu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będzie nierządnic spośród córek izraelskich i nie będzie nierządników spośród synów Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Żadna kobieta z córek Jisraela nie poślubi niewolnika ani żaden mężczyzna spośród synów Jisraela nie poślubi niewolnicy.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не буде розпусниці з ізраїльських дочок, і не буде розпусника з ізраїльських синів. Не буде розгнузданої з ізраїльських дочок, і не буде розгнузданого з ізраїльських синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będzie nierządnicy z córek Israela, ani nie będzie nierządników z synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wolno ci przynieść do domu JAHWE, swego Boga, zapłaty nierządnicy ani zarobku psa dla dopełnienia jakiegoś ślubu, gdyż obie te rzeczy są obrzydliwością dla JAHWE, twego Boga. |

1. 1) kapłanki (bóstw płodności), קְדֵׁשָה (qedesza h), tłumaczone też jako nierządnica świątynna. Nierządnica określana jest hbr. זֹונָה (zona h). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kapłana (bóstw płodności), קָדֵׁש (qadesz). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 38:212</x>; <x>30 19:29</x>; <x>110 14:24</x>; <x>110 15:12</x>; <x>110 22:47</x>; <x>120 23:7</x>; <x>350 4:14</x> [↑](#footnote-ref-4)